

# French Accent

*The Magazine of Learn French at Home*

The Unique Interactive e-magazine for French Learners



France Turns Green

The French Way of Cooking



Become fluent in French  
from the comfort of your home  
or office with our friendly  
online French tutors.

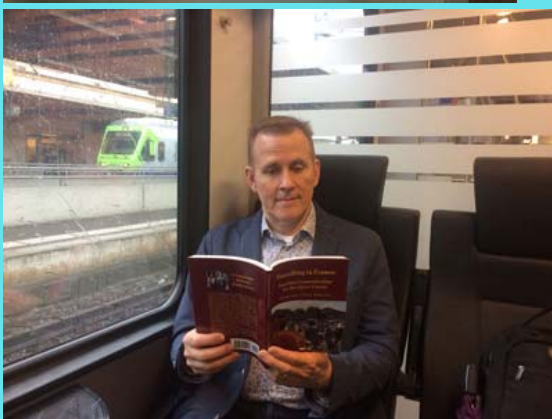


Learn to speak French fluently with an online French tutor. Our French tutors will create personalized lessons that will maximize your learning experience. They are all French natives and they are fluent in English. We understand how challenging it can be to learn another language. That's why we make learning French at home fun and easy. Meet our French Teachers.

Since its creation in 2004, more than 3,000 students, from 6 to more than 90 years old and from every continent, have trusted our French learning courses. They all say that they have experiencing real and satisfying results while having a great time with our friendly teachers. You will see on the website a selection of their very enthusiastic and warm reviews.

Have fun browsing with us on the web, and don't hesitate to write to us for any question!  
*Céline, Vincent and the whole team of Learn French at Home*

[www.learnfrenchathome.com](http://www.learnfrenchathome.com)



## What Make Us Different?

- One-on-One Learning
- Native French Teachers
- Get More Education (personalized homework assignments, discussion Forum...)
- Proven Learning Methods (our school was the first to give French lessons on Skype and the rate of satisfaction is very high)
- We Publish Our Own Learning Tools (magazines and e-books with audio guides)
- Same Day Student Support

# Sommaire

## Le français interactif

### **L'incroyable verbe "passer"**

Scenario : Une tante et sa nièce vont passer une soirée ensemble

Exercices

**Le Coin des branchés** : Histoires de pain

**Dictées**

**Jeu : Trouvez la bonne réponse !**

**Mots croisés**

Page 5

Page 7

Page 8

Page 9

Page 9

Page 10

Page 11

## Découvrir la France

### **Faire la cuisine à la française**

Des courses au repas, toute la famille est impliquée

Hommage au repas gastronomique à la française, fait maison

How to say it? It's different in French and in English

Page 12

Page 12

Page 13

Page 14



## La politique française



### **Une immense vague verte**

Version originale anglaise - The Green Tsunami

Page 16

Page 17

## Sur la scène française

**Tout était dit**, de Jean-Jacques Goldman

Page 18

## À la librairie

**La petite histoire** : Covid-29, 3ème et dernière partie

**Un extrait littéraire** : *Bel Ami*, de Guy de Maupassant

**Le poème** : *Sucré ou salé*

Solutions des exercices

Page 20

Page 21

Page 22

Page 22

# Éditorial

The essential role that food plays in our lives has been brought brutally home to us all during the COVID-19 pandemic. While that is just as true for France as for any other country, for the French, food, its preparation and consumption represent more a lyrical and creative way of life than a simple necessity. It has been interesting to note that many Americans, during this time of confinement and social distancing, have begun to treat their daily meals as something special that should add joy and pleasure to their lives. People have been baking wonderful sourdough bread and sharing creative and inspiring recipes over Zoom. This, to us, is an intriguing rapprochement of Anglo and French cultures.

This pandemic-motivated issue of *French Accent* is devoted largely to French cooking and to the enormous cultural role it plays in daily life in France. There are some useful lists of the vocabulary used when preparing a meal and even the literary excerpt is centered around a sumptuous meal. You will also find the link for an excellent video sponsored by UNESCO about familial "gastronomical" events.

We also cover the recent overwhelming success in the municipal elections by the environmentalists, which means that some of the country's largest and most influential *agglomerations* now have environmentalists as their mayors. This political upheaval has been somewhat ignored by international media outlets, but it could have a profound effect on the future of France. And, one of our interesting side dishes for this issue is a most informative presentation of the verb *passer* and its multiple usages and meanings. You won't want to *vous passer de* this.

We wish all our readers safe and relaxing summer vacations, no matter the form and substance they take. We can only urge you to savor and fully enjoy those things, and those people, that mean the most to you.

Bon appétit !

*Roger Stevenson, and the whole team of "French Accent"*

## French Accent

The Magazine of Learn French at Home

E-magazine, published every two months.

Educational purposes. Printable version available.

**Editorial team:** Céline Van Loan, Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

**Copyright:** Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

### Contacts

**Questions to the editor and subscriptions:**

admin@frenchaccentmagazine.com

**Advertisement:** ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)970.40.81.17.

**Web site:** www.frenchaccentmagazine.com

**Photo de couverture :** Vincent Anthonioz est en train de faire la cuisine. Cette photo a illustré la couverture de notre eBook *Cook Like a French Person*: 33 recettes en français, avec traduction anglaise :

www.learnfrenchathome.com/product/french-recipes-ebook


### Subscriptions


You can subscribe for FREE to the pdf version of *French Accent Magazine*.

As most readers consider *French Accent* very useful, we're making it accessible to all at no cost. However, any donation, at your convenience, that could help us in publishing the magazine, would be highly appreciated. Click [HERE](#).

To get on our mailing list for your free issue, click [HERE](#).

It is still possible to get a printed version of the magazine at a cost depending on your location: click [HERE](#).

When you see this symbol:  click on it to access the web page with the audio file.

When you see this symbol:  click on it to print a full column, pdf format, without colours or pictures.

To download all the audio files of the magazine: click [HERE](#)



## Le français interactif — *L'incroyable verbe "passer"*

If you spend a day listening to French people speaking to one other, you will hear the verb *passer* over and over. It is an extremely rich verb and probably one of the most important ones to master since it is used in so many everyday life contexts. *Passer* also has the particularity to take either the auxiliary *avoir* or *être* in the *passé composé* depending on its meaning.

Let's have a look at these 10 different meanings backed up with examples, and I encourage you to listen to the audio links.

### 1. *Passer du temps* = To spend time

This translation is straight forward. Anytime, you wish to say that you're spending time with someone or something, you can just say *passer du temps avec* or *sur*.

Examples:

*Je passe du temps avec mon père tous les dimanches.* = I spend time with my father every Sunday.

*Je passe du temps sur mes devoirs de français.* = I spend time on my French homework.

In this context, the auxiliary verb *avoir* is used with the *passé composé*:

*Hier, j'ai passé du temps sur mes devoirs de français.*

### 2. *Passer un bon week-end/de bonnes vacances* = To have a good week-end/vacation

This is widely used for asking if someone had a good weekend, evening, day, or great holidays, etc. In English, the verb is "to have", but in French, it is *passer*.

Examples:

*Tu passes une bonne soirée ?* = Are you having a nice evening?

*Vous passez de bonnes vacances ?* = Are you having a nice vacation?

In this context, the auxiliary verb *avoir* is used with the *passé composé*:

*Vous avez passé de bonnes vacances à la plage ?*

Note that you'll also hear the French use *passer* to wish a good day/evening or week-end:

*Passez une bonne journée / Passez une bonne soirée !*

*Passez un bon week-end !*

### 3. *Passer voir quelqu'un* = To stop by to see someone

The French will use *passer voir* to say that they'll stop by to see someone for a brief moment vs using *rendre visite*.

Examples:

*Je passe voir mon amie Julie ce soir.* = I'm stopping to see my friend Julie this evening.

*Tous les matins, je passe dire bonjour à ma voisine.* = Every morning, I stop by to say hello to my neighbor.

In this context, the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé* because it involves a motion:

*Ce matin, je suis passé(e) dire bonjour à ma voisine.*



### 4. *Passer devant chez quelqu'un/par une ville* = To pass in front of someone's place/by a city

*Passer* is also used to inform someone that we are passing by a place but we're not stopping.

Examples:

*Je passe toujours devant chez toi pour aller au travail.* = I always go pass your place to go to work

*Je passe par Dijon pour aller à Lyon.* = I go by Dijon to go to Lyon

In this context (motion), the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé*:

*Je suis passé(e) par Dijon pour aller à Lyon.*



## L'incroyable verbe "passer" (cont'd)

### 5 *Qu'est-ce qui se passe ?* = What's happening/going on?

You hear a commotion or you see something unusual, the French will most likely say *qu'est-ce qui se passe* to ask what's happening/going on.

Examples :

***Qu'est-ce qui se passe chez toi ? Il y a une fête ?*** = What's going at your place? Is there a party?

***Qu'est-ce qui se passe ici ? Toutes les routes sont bloquées.*** = What's going on here ? All the roads are blocked.

In this context, the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé* because that is the case for all reflexive verbs:

***Qu'est-ce qui s'est passé ici ?***

### 6. *Comment ça se passe ?* = How is it working out/going?

A general question the French might ask when they want to know how something or things are going or working, or if everything is going ok.

Examples:

***Comment ça se passe l'inscription à université ?*** = How does the registration work at the University?

A waiter who wants to ask if you like your meal might ask:

***Tout se passe bien ?*** = Everything is going well?

In this context, the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé* (reflexive verb):

***Tout s'est bien passé ?***

### 7. *Ça se passe en France* = It takes places in France

When speaking about location, where something took place, *se passer* will be used.

Examples:

***Le film se passe à Montmartre.*** = The movie is taking place in Montmartre.

***Les leçons de français se passent sur Zoom.*** = the French lessons take place on Zoom. In this context, the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé*:

***Les leçons de français se sont passées sur Zoom.***



### 8. *Se passer de quelque chose/quelqu'un* = To do without something or someone

This is an alternative to *je n'ai pas besoin de* (I don't need). This is a more casual way to express something or someone that you can live without.

Examples:

***Je me passe d'une voiture, je prends le train.*** = I can do without a car, I take the train.

***Laurent se passe de ses parents, il se débrouille tout seul.*** = Laurent can do without his parents, he manages on his own.

In this context, the auxiliary verb *être* is used with the *passé composé*:

***Laurent s'est passé de ses parents.***

### 9. *Passer un examen* = To take an exam

Here is a false friend. **To take an exam**, we need to use *passer*. And **if the exam was a success**, then you would use *réussir*.

Examples:

***Je vais passer l'examen DELF demain, j'espère que je vais réussir.*** = I'm going to take the DELF exam tomorrow, I hope that I'm going to succeed.

***J'ai passé mon examen de permis de conduire et je l'ai réussi.*** = I took my driver's license exam and I passed.

In this context, the auxiliary verb *avoir* is used with the *passé composé* (see the example above).



## L'incroyable verbe "passer" (cont'd)

### 10. Passer quelque chose à quelqu'un = To pass/to hand over something to someone

We'll finish the last one on an easy straightforward translation: passing or handing something to someone.

Examples:

**Pouvez-vous me passer le journal s'il vous plaît ?** = Can you pass me the newspaper please ?

**Je vous passe ce document, il faut le lire.** = I'm handing this document over to you, it's necessary to read it.

In this context, the auxiliary verb *avoir* is used with the *passé composé*:

**Je vous ai passé ce document.**



Let's put into context what you've learned into the scenario below.

Céline Van Loan



## Scenario: Une tante et sa nièce vont passer la soirée ensemble

**La nièce :** Tata, je voudrais passer te voir. Tu es chez toi ?

**La tante :** Oui, passe quand tu veux. En fait, peux-tu passer à la boulangerie avant ? J'ai besoin d'un peu de pain.

**La nièce :** Ah mince, non, car tu sais le mardi, elle est fermée.

**La tante :** Oh ce n'est pas grave, je peux me passer de pain ce soir. Je vais faire des pâtes.

**La nièce :** Je peux faire un détour et voir si l'autre boulangerie est ouverte.

**La tante :** Non, merci, tu es gentille. Laisse tomber. Alors tu as passé de bonnes vacances en montagne ?

**La nièce :** Oui, pas mal, on a passé notre temps à marcher.

**La tante :** Et maintenant, qu'est-ce qui se passe avec le retour à l'école ?

**La nièce :** Je ne sais pas, on attend les directives. Tout est compliqué en ce moment. J'espère que je pourrai y aller.

**La tante :** Ah oui, moi aussi. On passe un mauvais moment, mais restons positives, espérons que ce mauvais virus va se calmer d'ici septembre.

**La nièce :** On verra. En attendant, je viens passer la soirée avec toi. Je m'invite chez toi. Tu as assez de pâtes pour deux ?

**La tante :** Mais bien sûr, j'adore passer du temps avec toi. On passera une super soirée. À bientôt ma chérie !



**The niece:** Aunt, I'd like to stop by to see you. You're at home?

**The aunt:** Yes, stop by anytime. Actually, can you stop by the bakery shop before? I need a bit of bread.

**The niece:** Ah darn, no, because you know on Tuesdays, it's closed.

**The aunt:** Oh, never mind, I can do without bread tonight. I'm going to make pasta.

**The niece:** I can do a detour to see if the other bakery is open.

**The aunt:** No, thank you, you're sweet. Forget it. So, did you have a good vacation in the mountains?

**The niece:** Yes, not bad, we spent our time walking.

**The aunt:** And now, what's happening with back to school?

**The niece:** I don't know, we're waiting on the instructions. Everything is complicated right now. I hope that I'll be able to go.

**The aunt:** Yes, me too. We're going through a rough time right now, but let's stay positive, let's hope that this bad virus is going to calm down by September.

**The niece:** We'll see. Meanwhile, I'm coming to spend the evening with you. I'm inviting myself to your place. Do you have enough pasta for two?

**The aunt:** Of course, I love spending time with you. We'll have a great evening. See you soon my dear.

## Exercices

### 1) Fill in the blanks with the right verb:

*Se passer (2 times), passer me voir, passer (4 times), visiter, aller, venir, apporter*

1. Je \_\_\_\_\_ en France pour Noël.
2. J'entends un grand bruit, qu'est-ce qui \_\_\_\_\_ ?
3. Ce week-end, nous allons \_\_\_\_\_ une ferme qui produit seulement du bio.
4. Peux-tu me \_\_\_\_\_ le poivre stp ?
5. Mes amis de la classe de yoga \_\_\_\_\_ cet après-midi à la maison.
6. Tu dois \_\_\_\_\_ ton examen quand ?
7. Est-ce je peux \_\_\_\_\_ le gâteau pour le dîner ce soir ?
8. Vous \_\_\_\_\_ quand demain pour la réunion ? (2 verbs are possible)
9. Les enfants \_\_\_\_\_ leur temps à jouer dans le sable.
10. Où est le match de foot ? Ça \_\_\_\_\_ à l'école.

### 2) Translate the following sentences:

1. The Birthday party takes place in the park.
2. Did you take the exam? How did it go?
3. I had a wonderful evening last night, thank you. Have a great day today!
4. Can you hand the bike over to Charlie? He needs it tomorrow.
5. Pass the pepper please.
6. You're spending a lot of time on your smartphone.

### 3) Answer the following questions:

1. Comment est-ce que vous passez vos vacances cette année ?
2. Passez-vous beaucoup de temps avec votre famille ?
3. Est-ce que vous pouvez vous passer de sucre dans votre café ou thé ?
4. Qu'est-ce qui se passe chez vous le 31 décembre ?
5. Est-ce que vous passez du temps à Paris ?
6. Où est-ce que vous aimez passer votre temps ?

(Solutions page 22)



**Speak French in 2020 with Learn French at Home!**

The First French Language School Ever  
on Skype - Since 2004!

[www.learnfrenchathome.com](http://www.learnfrenchathome.com)





## Le Coin des branchés : Histoires de pain



© DR

Bread has proven to be such a vital need during the confinement that many people have started baking their own bread! This basic food item is so important in France that many French expressions use the word *pain*, or one of its features, *la croûte* (the crust). Here are some of them:

**Avoir du pain sur la planche**

To have a lot on one's plate, to be very busy. Lit.: to have bread on the breadboard. Ex.: ***Avec tout ce que je dois faire pour mon travail, et les enfants à la maison, j'ai du pain sur la planche !*** = With everything I have to do for my work, and the kids at home, I have a lot on my plate!

**Enlever le pain de la bouche à quelqu'un**

To take away someone's livelihood, to deprive someone of something necessary. Lit.: To take the bread out of someone's mouth. We can also say: *retirer*, or *ôter le pain de la bouche*. Ex.: ***Beaucoup de petits commerçants s'inquiètent : la vente par internet par de grands supermarchés leur enlève le pain de la bouche.*** = Many small shop owners are worried: internet sales by big supermarkets takes away their livelihood.

**Pour une bouchée de pain**

For next to nothing. Lit.: For a bite/mouthful of bread. Ex.: ***Je suis vraiment contente, pendant les soldes j'ai pu avoir cette paire de chaussures pour une bouchée de pain !*** = I'm very happy, during the sales I could get this pair of shoes for next to nothing!

**Gagner sa croûte**

To earn a living by working hard. Lit.: To earn one's crust. Lit. ***Il est temps que mon fils gagne sa croûte, il devient paresseux !*** = It's about time that my son earns his living, he's getting lazy!

**Casser la croûte**

To eat, to grab a snack, to have a bite (familiar). Lit.: To break the crust. Ex.: ***J'ai vraiment faim. Si on allait casser la croûte ?*** = I'm really hungry. What about going to get something to eat (grabbing a bite to eat)?

## Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire. Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 22.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant : 

Niveau intermédiaire/Avancé : 

## Jeu de questions-réponses

Ces questions vous permettront d'enrichir vos connaissances sur la culture française et d'apprendre de nouvelles expressions idiomatiques très courantes, ou d'en vérifier la signification ! Les réponses sont page 22.

### I.- Questions sur la culture française

<p><b>1. Quelle est la spécialité de Menton ?</b></p> <p>a) Les croissants b) Les citrons c) Le fromage de brebis</p>	<p><b>2. Qui est Thomas Dutronc ?</b></p> <p>a) Un chanteur b) Un champion cycliste c) Un écrivain</p>	<p><b>3. La belote, qu'est-ce que c'est ?</b></p> <p>a) Une boule de laine b) Un jeu c) Un plat cuisiné</p>	<p><b>4. Quelle est la capitale de la gastronomie française ?</b></p> <p>a) Paris b) Bordeaux c) Lyon</p>
<p><b>5. Une santiago, qu'est-ce que c'est?</b></p> <p>a) Une chanson b) Une botte de cowboy c) Un morceau de viande cuit au barbecue</p>	<p><b>6. Qu'est-ce qu'une bagnole?</b></p> <p>a) Une voiture b) Une piscine c) Une tarte à la crème</p>	<p><b>7. Où se trouve le château d'Azay-le-Rideau ?</b></p> <p>a) Dans la région parisienne b) Dans la Loire c) Dans le sud-ouest de la France</p>	<p><b>8. Le Goncourt, qu'est-ce que c'est ?</b></p> <p>a) Un prix littéraire b) Un défilé de mannequins c) Une course automobile</p>

### II.- Questions sur des expressions très courantes: Que veut dire...?

<p><b>1. Il y a quelque chose qui cloche</b></p> <p>a) Il y a quelque chose qui fait du bruit b) Il y a eu un accident c) Il y a quelque chose de bizarre</p>	<p><b>2. C'est pas demain la veille qu'il va venir</b></p> <p>a) Il ne va pas venir avant très longtemps b) Il ne va pas venir cette semaine c) Il ne va plus jamais venir</p>	<p><b>3. J'ai essuyé les plâtres</b></p> <p>a) J'ai dû faire les réparations moi-même b) J'ai eu plein de difficultés au début c) J'ai longtemps travaillé dans un atelier</p>	<p><b>4. C'est un étouffe-chrétien</b></p> <p>a) C'est un charlatan b) C'est un athée c) C'est un plat trop bourratif</p>
<p><b>5. Elle s'est mis le doigt dans l'œil</b></p> <p>a) Elle s'est complètement trompée b) Elle a dû changer de lunettes c) Elle a menti</p>	<p><b>6. Je suis resté en rade</b></p> <p>a) Je me suis trompé dans mes calculs b) Je me suis retrouvé tout seul c) Je me suis retrouvé sans argent</p>	<p><b>7. Cet appartement est riquiqui</b></p> <p>a) Cet appartement est sale b) Cet appartement est très vieux c) Cet appartement est très petit</p>	<p><b>8. Elle a filé à l'anglaise</b></p> <p>a) Elle a commencé à faire ses propres vêtements b) Elle est partie discrètement c) Elle a préparé un dessert à la crème</p>
<p><b>9. Tu me poses une colle</b></p> <p>a) Tu me poses une question trop difficile b) Tu me cause beaucoup de soucis c) Tu viens t'installer chez moi</p>	<p><b>10. C'est kif-kif bourricot</b></p> <p>a) C'est trop petit b) C'est tout pareil c) C'est un rêve impossible à réaliser</p>	<p><b>11. Tu es encore à la bourre !</b></p> <p>a) Tu es encore en retard ! b) Tu as encore trop bu ! c) Tu as encore oublié de faire les courses !</p>	<p><b>12. Je vais bientôt me casser</b></p> <p>a) Je vais bientôt avoir un problème b) Je vais bientôt partir c) Je vais bientôt me marier</p>

# Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#) for a more readable version:

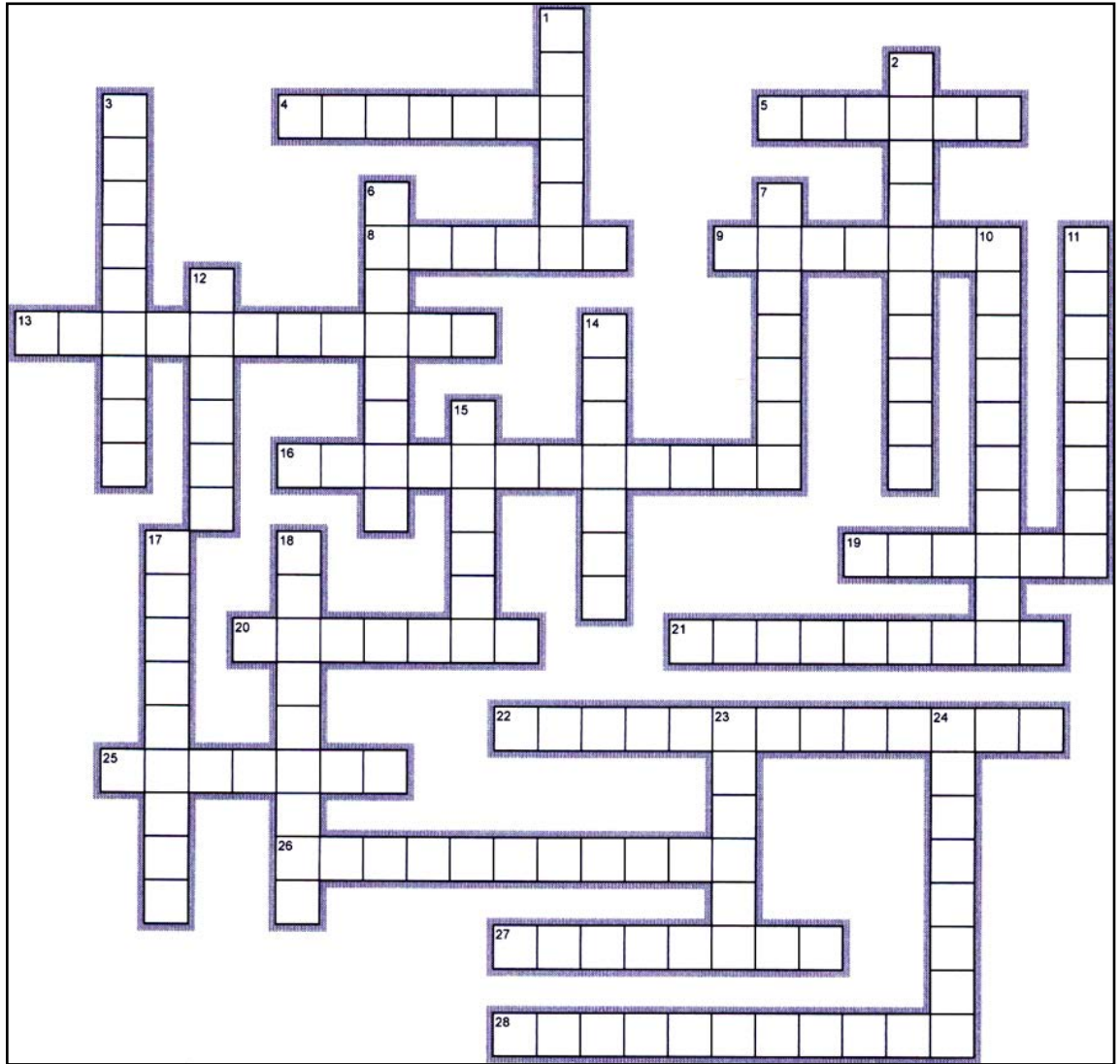


Printable  
version

Click [HERE](#)  
to do it online!

## Vertical

1. ingrédient de base du pain
2. appareil à gaz ou électrique
3. alimentation de mauvaise qualité
6. avant de commencer un repas
7. chanteur français
10. protège l'environnement
11. préparer un repas
12. marché couvert
14. la maire de Paris
15. un jeu de cartes
17. ceux qui votent
18. pleurer
23. ville connue pour les citrons
24. feu



© EclipseCrossword.com

## Horizontal

- |   |   |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>4. faire cuire à petit feu</li> <li>5. partie extérieure d'un pain</li> <li>8. un verbe incroyable</li> <li>9. invité (à dîner)</li> <li>13. où on vend du pain</li> <li>16. ce qu'on mange</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>19. servir une boisson</li> <li>20. soûler</li> <li>21. manger par petites quantités</li> <li>22. une ville et ses environs</li> <li>25. produits locaux</li> <li>26. obsèques</li> <li>27. enlacement</li> <li>28. art culinaire</li> </ol> |
|---|---|

(Solution page 23)



## Découvrir la France — Faire la cuisine à la française

Dans certains pays, la population est encore confinée chez elle à cause de la propagation du Covid-19, dans d'autres les gens commencent à sortir mais les restaurants sont encore fermés, **du moins** à l'intérieur. Les situations diffèrent un peu d'un pays à l'autre, mais sur presque toute la planète, les habitants du monde ont été confinés chez eux pendant quelque temps. Une conséquence étonnante, observée partout : les gens ont fait beaucoup plus la cuisine qu'auparavant !

Nombreux sont ceux qui ont appris à cuisiner, et même à faire leur propre pain. Il était vraiment surprenant au début de la pandémie d'observer qu'en plus des stocks de **papier hygiénique** que faisaient les gens (ce que nous avons trouvé vraiment bizarre !), ils achetaient aussi d'énormes provisions de riz, de pâtes, et de **farine**...

Pour nous, Français expatriés aux États-Unis, c'était très embêtant de ne plus trouver de farine bio dans notre supermarché habituel, car cela fait bien longtemps que nous faisons notre propre pain ! Et bien sûr, en bons Français, nous avons l'habitude de cuisiner tous les jours chez nous, **à tour de rôle** chacun prépare le plat principal, les autres aident.

Nos amis nous demandent souvent : Mais comment faites-vous ? Comment cuisine-t-on à la française ? Vous avez suivi des cours de cuisine ? Vous regardez des sites web ? Que pouvez-vous nous recommander ?

Et nous avons constaté que nos amis, nos étudiants et nos lecteurs, américains, anglais, japonais... ne connaissent pas bien beaucoup de mots et expressions liés à la cuisine, qui sont assez différents en anglais et qui, souvent, ne se traduisent pas littéralement.

C'est pourquoi nous avons décidé de consacrer ce dossier à une rapide présentation de la manière dont les Français préparent leurs repas, et des explications utiles du vocabulaire.

Nous espérons que cela vous encouragera à cuisiner encore **davantage** et, surtout, à y prendre beaucoup de plaisir !

*Annick Stevenson*



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**du moins** = at least

**papier hygiénique** = toilet paper

**farine** = flour

**à tour de rôle** = in turn

**davantage** = more

## Des courses au repas, toute la famille est impliquée

Cuisiner à la française ne se limite pas au seul acte de faire la cuisine (voir page 14 les expressions utilisées pour en parler). C'est un engagement qui implique très souvent toute la famille, et évidemment c'est encore plus le cas pendant la période de confinement, entre mi-mars et mi-mai de cette année, quand tout le monde était à la maison. **Depuis** les courses au marché **jusqu'à** la préparation des

plats et au repas lui-même, presque tous les membres de la famille présents participent.

### Très important : le marché

Tout commence par les **courses**. Avant de faire la cuisine il faut avoir les bons ingrédients. Pour beaucoup de Français, le meilleur endroit est le **marché**. Même pendant la période de



*Souvent, on fait le marché en famille.*

## La préparation (suite)

confinement la plus stricte en France, beaucoup de marchés ont continué à rester ouverts – un grand avantage est que **la plupart** sont à l'extérieur, contrairement aux **halles**. Mais même beaucoup de halles sont restées partiellement ouvertes, à condition de respecter une **distanciation sociale** (et de mettre des **masques**, bien sûr).

Les Français aiment aller au marché, et au supermarché, en famille, pour choisir ensemble les meilleurs produits qui composeront leurs prochains repas. Les repas sont pratiquement toujours prévus à l'avance. Il est bien connu, et vrai, que pendant qu'ils dînent le soir, les Français parlent déjà des repas des prochains jours.

### La préparation du repas

Là encore, c'est très souvent un travail d'équipe. Chaque personne se charge d'une tâche : un hors d'œuvre, la préparation et la cuisson du **plat principal**, la salade, le dessert, etc. Et ceux qui ne sont vraiment pas de bons cuisiniers (et ce ne pas toujours les hommes) s'occupent d'autre chose, comme de couper les légumes, la viande ou le poisson, décorer ou présenter un plat, préparer l'assiette de fromages, choisir les vins, etc.



*Vincent et sa fille Alexandra ont chacun fait leur tarte.*

Cet ordre de choses change tous les jours car les Français aiment varier les repas d'un jour à l'autre et ce n'est pas toujours la même personne qui fait le plat principal. Chaque membre de la famille a un peu ses spécialités, ce qu'il fait le mieux, ou qu'il aime bien faire... Si on n'y prend pas de plaisir le repas ne sera pas aussi bon.

La plupart des Français trouvent leurs recettes dans des livres de cuisine, ou sur des sites internet\*. Pratiquement personne n'a suivi de cours de cuisine. Et ce sont aussi leurs parents qui leur ont appris des recettes.

Préparer ensemble un repas a toujours quelque chose de festif, et de très sympa ! On termine cet effort collectif par l'indispensable **apéro**...

## Le repas, un moment privilégié

Comme l'UNESCO l'a remarqué (voir ci-dessous), un repas en famille ou avec des amis est un formidable moment de **convivialité** et de plaisir. Même pendant le confinement, la peur d'attraper le virus, la séparation avec les proches, les Français ont pris le temps de faire de vrais repas, et ont, plus encore qu'avant, pris le temps de manger tranquillement, commenter les plats, et discuter. Le dîner est un moment privilégié pour parler de tout ce qui nous intéresse, d'échanger des avis, de passer du temps ensemble.

A.S.

\*Par ex.: [www.marmiton.org/recettes](http://www.marmiton.org/recettes)



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

**Depuis** = from  
**jusqu'à** = until  
**courses** = food shopping  
**le marché** = the farmers market  
**la plupart** = most of them  
**halles** = covered market  
**distanciation sociale** = social distance  
**masques** = face masks  
**plat principal** = main dish  
**apéro** = diminutive of apéritif  
**convivialité** = togetherness.

## Hommage au repas gastronomique à la française, fait maison

En 2010, la gastronomie française est entrée au patrimoine de l'humanité de l'UNESCO, dans le but de "protéger les pratiques culturelles et le savoir-faire traditionnels." Ce que l'UNESCO avait trouvé remarquable, et typique de la France, c'était que, "au-delà des plats (beyond the dishes), ce qui constitue le repas à la française, c'est la pratique sociale qui l'entoure : la convivialité, le plaisir du goût, le partage, l'association avec le vin, le lien aux terroirs (voir page 15), etc."

Pour cette occasion, le ministère français de l'Agriculture et de l'Alimentation avait diffusé une très intéressante vidéo, que nous vous conseillons de regarder, qui montre tous les aspects des repas gastronomiques fait maison (home made) auxquels participe toute la famille : les courses au marché, la préparation des aliments, la cuisson, le service, et comment se passe le repas lui-même :

[www.youtube.com/watch?v=RQcPkkcrn7Q](https://www.youtube.com/watch?v=RQcPkkcrn7Q)

## How to say it? It's different in French and in English

**Faire le marché** (lit.: to "make" the market) = to go to the farmers market.

**Cuisiner** = to cook. But it isn't commonly used in French, only under certain contexts. Ex.: **Mon père aime bien cuisiner.** = My dad likes cooking. But if you want to ask: What are you going to cook for us tonight?, in French you'd rather say: **Qu'est-ce que tu vas nous faire ce soir ?** **Note** that **la cuisine** means both the kitchen and the act of cooking, or "cuisine" as it is also used in English.

**Faire la cuisine** = to do the cooking. It is used almost the same way than in English: **Qui fait la cuisine demain ?** = Who's doing the cooking tomorrow?

**Préparer le repas** = to cook a meal, in general terms. It is much more used by the French than *cuisiner* or *faire la cuisine*. Ex.: **Ne t'inquiète pas pour ce soir, je prépare le repas.** = Don't worry for tonight, I'll cook (dinner).

**Cuire** and **faire cuire** = these two verbs have a slightly different meaning, explained below, but in common language the French use either one or the other...:

–**Cuire** = it's at the same time the act of cooking an item, and how a meal is cooked, and how long. Ex.: **Je vais cuire la viande maintenant.** = I'm going to cook the meat now. **Ton saumon, il cuit pendant combien de minutes ?** = How many minutes does your salmon take to cook?

–**Faire cuire** = the specific action of cooking something: **Il faut faire cuire les pâtes dans l'eau bouillante...** = You have to cook the pasta in boiling water.

**Note:** You don't cook the item, it is the heat from the flame, or oven, that cooks it. Therefore, the French use the expression **faire cuire** (to make it be cooked).

**La cuisson** = the cooking or baking process. **Tu penses que la cuisson est suffisante ?** = Do you think that the cooking is enough? Several other expressions derive from it, such as **la cuisson à la vapeur** = steam cooking.

**Frيره, faire frيره** = to fry.

**Mijoter, faire mijoter, laisser mijoter** = to simmer. *Faire mijoter* or *laisser mijoter* are more frequently used.



**Faire du pain** = to bake bread, to make bread. To bake can be translated by: **faire cuire au four** (lit.: to make cook in the oven) or, in common language: **mettre au four**, but the French **never use them to simply say that they're "making" bread, or a cake.**

**Un gâteau** = a cake. Note that **un cake** is also a French word but it's a special type of **fruit cake**, in a rectangular form, which can be filled with fruit or be salted, with cheese, vegetable, etc.



© DR

**Une tarte** = a pie. **Une tarte aux pommes, aux fruits**, etc.

**Un cuisinier** = a cook (at home), a chef (in a restaurant). The French use more and more frequently the word *cuisinier* instead of **chef** for a cook in a restaurant.

**Une cuisinière** = It has 2 meanings:  
–the feminine of *cuisinier* (see above): a cook, or a chef;  
–a stove, or a cooker. Sometimes you'll also hear the French talk about **la gazinière** = a gas stove.



### The different meanings of "pâtisserie"

The word *pâtisserie* has three meanings:  
–A pastry or a cake (*un gâteau*): **Mon mari achète souvent une pâtisserie en rentrant du travail.** = My husband often buys a pastry on his way home from work.



–The art of doing it (baking, pastry cooking): **C'est ma grand-mère qui m'a appris à faire de la pâtisserie.** = It's my grandmother who taught me pastry cooking.

–The shop where huge varieties of delicious *pâtisseries* are sold (pastry shop): **J'ai acheté une belle tarte aux framboises à la pâtisserie.** = I bought a beautiful raspberry pie at the pastry shop.

**Note** that *les pâtisseries* (the shops) are different from **les boulangeries** that mainly sell bread, and those that sell both bread and *gâteaux* are called **les boulangeries-pâtisseries**.

All over France, there are more than 32.000 *boulangeries-pâtisseries*, and 5000 *pâtisseries*.

## How to say it? (cont'd)



### How to translate "food?"

The two main translations are **alimentation** and **nourriture**. Most of the time, *alimentation* is mainly used when you talk about nutrition, diet or food supply, while *nourriture* is more concrete. *La nourriture* is what people eat, while *l'alimentation* is the activity and everything else relating to food.

This example shows the difference between the two:

**Pour s'assurer d'avoir une *alimentation* saine, il est important de manger de la *nourriture* de bonne qualité** =

To make sure to have a healthy diet, it's important to eat high-quality food.

A synonym of *nourriture* is **aliment**, usually used in the plural: **Des *aliments* variés sont livrés chaque jour dans les écoles.** = Diverse food is delivered everyday to schools. But it is much less used, especially in everyday language.

A much more familiar word is **la bouffe** (always in the singular). It mainly means food but also grub, or even meal, lunch... The French use it a lot in their daily language. Example: **On se fait une petite *bouffe* demain midi?** = Shall we have lunch together tomorrow?

### And what about junk food?

The French invented the expression **la malbouffe**, referring particularly to low quality fast food (**la fast food** in French). The word was created in 1979 by the scientific writer Joël de Rosnay but was never used much before the French Farm Workers' Union leader, José Bové, used it in the late 1990s when referring to McDonald's in France. Now it's a very popular word.



### Avoir bon goût: An imperative

The word **goût** is important in French. It means both taste or flavor, or good. It can be used about anything, but when we talk of food it is an imperative. If someone says: **Mon plat n'a pas bon goût** (my dish isn't good), this dish won't be served. A compliment you can make to the cook is to say: **Ton risotto a très bon goût!** = Your risotto has a very good taste/is very good!

**Note** that **goûter** has 2 meanings. As a verb, it means to taste, to try; as a noun it's a snack that the kids have after school around 4:00 pm.



### Talking about lemons



**Un citron** = a lemon

**Un citron vert** = a lime

**Une tranche de citron** = a slice of lemon

**Des quartiers de citron** = lemon wedges

**Un presse-citron** = a lemon squeezer

**Un jus de citron** = a lemon juice

**Un citron pressé** = a fresh squeezed lemon juice

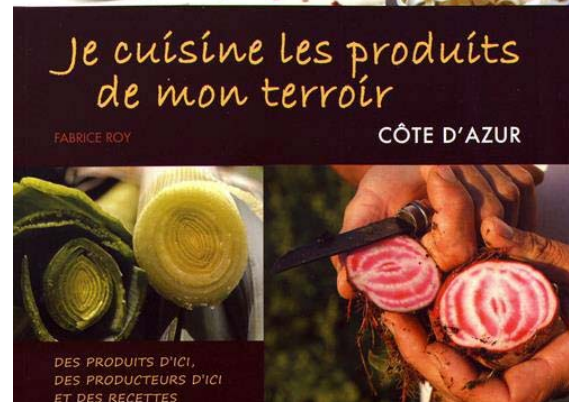
**Presser quelqu'un comme un citron** = an idiomatic expression meaning: to ask too much (at work, usually,) of someone...



### Le terroir: A matter of French pride

The word **terroir** only started being used for local specialties around the middle of the 20<sup>th</sup> century. In every region of France, the local inhabitants are very proud of their **produits du terroir**, or **cuisine du terroir**, when talking about their local products or culinary specialties. Many restaurants praise their menus by qualifying them of the expression: **Le meilleur du terroir!**

"But when the French talk about *terroir*, explain the two writers Julie Barlow et Jean-Benoît Nadeau in their excellent book, *The Bonjour Effect*, they are not bragging. *Terroir* is a synonym for authenticity. Eating *cuisine de terroir* is a way of connecting to regional identity, and to a certain extent, a gesture of solidarity with the few small-scale farmers left out there who stubbornly resist the trend to industrialize production." (St. Martin Press)



This cookbook is an example of how the French talk about the terroir.



## La politique française — Une immense vague verte

Lors du décompte des voix après les récentes élections municipales françaises, il est devenu immédiatement évident qu'une onde de choc majeure, pas vraiment inattendue toutefois, venait de bouleverser totalement le paysage politique français. Le mouvement écologiste a remporté des victoires importantes dans les villes les plus importantes et les plus influentes de France en s'emparant des mairies de Lyon, Marseille, Bordeaux, Strasbourg et Poitiers et en gardant une mainmise ferme sur le pouvoir à Paris, Montpellier, Grenoble et La Rochelle. C'est un tournant historique pour le pays, bien que cet événement politique n'ait pas reçu beaucoup d'attention dans les médias anglophones, en particulier aux États-Unis.

Le mouvement vert en France a une histoire assez longue et tumultueuse de luttes intestines entre divers groupes et personnalités, et il n'a jamais été en mesure de faire peser une menace sérieuse sur les partis politiques les mieux établis. Tout a changé en 2017, quand une coalition de groupes environnementaux s'est réunie sous la bannière d'EELV (Europe Écologie Les Verts), mouvement fondé en 2010, et a commencé à élaborer une stratégie visant à intégrer plus efficacement l'environnement dans le processus politique. Ils ont commencé à voir des résultats lors des élections parlementaires européennes de 2019, où ils ont défié les sondages en remportant 13 sièges au Parlement européen, un nombre sans précédent. Ce qui a semblé démontrer un regain d'intérêt de l'électorat pour l'environnement, également alimenté par l'opposition des Verts à Emmanuel Macron. Les victoires aux élections muni-

cipales de 2020 établissent clairement EELV comme une force de changement dans une scène politique où des "éléphants" solidement ancrés régnaient depuis des décennies.

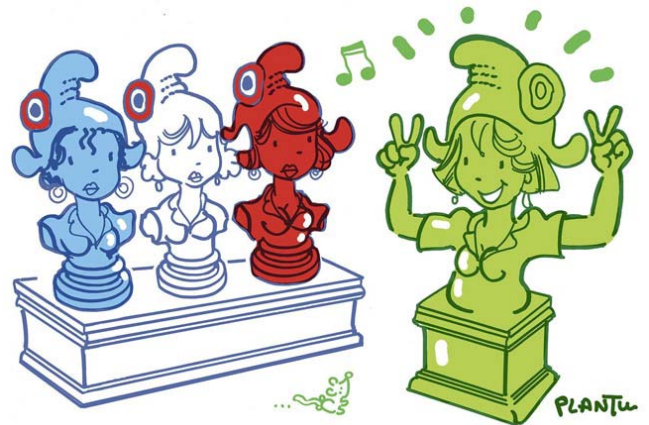
Le Conte de deux cités : À Lyon, le maire, connu pour être socialiste pur et dur, ancien ministre de l'intérieur de Macron, a, dans un sursaut politique, rompu avec EELV et cyniquement formé une coalition avec la droite pour tenter de s'accrocher au pouvoir. Il a été sévèrement battu par son adversaire EELV. À Paris, en revanche, la maire socialiste Anne Hidalgo, qui était soutenue par EELV, a facilement remporté sa réélection dans ce qui avait été annoncé comme une course très serrée. Pendant ses six années de mandat, Anne Hidalgo n'avait cessé d'insister sur la nécessité de prendre des mesures pour lutter contre le changement climatique et réduire la pollution automobile à Paris. Immédiatement après sa réélection, elle a déclaré

que les électeurs de Paris avaient choisi de rendre Paris plus "écologique, social et humaniste".

Bien que manifestement motivés par le sentiment anti-Macron dans le pays, et peut-être renforcés par le mouvement des "Gilets jaunes" de l'année dernière, les Verts sont maintenant en position de force dans les plus grandes agglomérations de France. Leur liste d'objectifs et de plans pour l'avenir reflète clairement leurs préoccupations pour des conditions plus vivables et durables, avec un accent particulier sur la lutte contre le changement climatique. Les

maires nouvellement élus ont déjà annoncé des mesures ambitieuses, notamment en matière de logement, de transports publics, de réduction du nombre de voitures et d'augmentation de pistes cyclables dans les villes, de repas bio utilisant des produits locaux dans les écoles publiques, d'utilisation de fonds publics pour limiter la consommation d'énergie et réduire les émissions de CO2, et même d'examen des contrats existants et futurs pour s'assurer qu'ils sont conformes aux normes environnementales.

Il faudra un certain temps avant de savoir si ces projets ambitieux vont voir le jour et si la volonté politique



© Plantu/Le Monde

qui s'est exprimée aujourd'hui au niveau local s'affiche de manière aussi forte à l'échelle nationale. Les maires soutenant le mouvement vert vont très probablement remodeler la politique publique même dans les villes qu'ils ne contrôlent pas et, par conséquent, exercer une influence considérable sur l'ensemble du pays. Encore ébranlé par les pertes de son propre parti au niveau local, Emmanuel Macron a promis de consacrer 15 milliards d'euros supplémentaires à la lutte contre le changement climatique. Un remarquable tsunami vert !

□



## The Green Tsunami

When the votes were counted in the recent French municipal elections, it became clear that a major, if not altogether unexpected, shockwave had totally upended the political landscape of France. The environmental movement scored major victories in France's largest and most influential cities when they captured the city halls of Lyon, Marseilles, Bordeaux, Strasbourg, and Poitiers and retained a firm grip on power in Paris, Montpellier, Grenoble and La Rochelle. It is an historic turning point for the country, and a political event that has not received very much attention in Anglophone media, particularly in the United States.

The green movement in France has a rather long and tumultuous history of infighting between various groups and personalities, and they have never been able to mount a serious threat to the more well-established political parties. That changed in 2017 when a coalition of environmental groups coalesced under the banner of EELV (Europe Écologie Les Verts),

founded in 2010, and began planning a strategy for a more effective environmental thrust into the political process. They began to see results in the European parliamentary elections in 2019 where they defied their low polling figures prior to the election by winning and unprecedented 13 seats in the European Parliament. That seemed to signal a resurgence in the electorate's concern for the environment that was also fueled by the party's opposition to Emmanuel Macron. The victories in the 2020 municipal elections clearly establish EELV as a force for change in a political scene where firmly entrenched "elephants" had ruled for decades.

A Tale of Two Cities: In Lyon, the long-standing Socialist mayor and Macron's former minister of the interior, in a political about face, broke with the EELV and cynically formed a union with the Right in an attempt to hold on to power. He was soundly defeated by his EELV opponent. In Paris, on the other hand, the Socialist mayor Anne Hidalgo, who was backed

by EELV, easily won reelection in what had been billed as a very close race. Hidalgo has for her entire six-year tenure as mayor stressed the need for climate change measures and reducing automobile pollution in Paris. Immediately after her reelection, she said that the voters of Paris had chosen to make Paris more "ecological, social and humanist."

While obviously motivated by anti-Macron sentiment in the country and perhaps reinforced by the "Yellow Vest" movement of last year, the Greens are now in a commanding position in France's most important population centers. Their list of objectives and plans for the future clearly reflect their concerns for more livable and sustainable conditions with a definite emphasis on dealing with climate change. The newly elected mayors have already announced some ambitious measures including housing, public transport, fewer cars and more bike paths in cities, organic meals using locally sourced ingredients in the public schools, the use of public funds to curb energy use and reduce CO2 emissions and even to examine existing as well as future contracts to ensure that they conform to environmental standards.

It will be some time before we know whether these ambitious projects will see the light of day and whether the political will now present at the local level actually manifests itself on a national scale. The green party's local mayors will quite possibly reshape public policy even in those cities they don't control and, therefore, exert considerable influence on the entire country. And, already smarting from his own party's losses at the grass roots level, Emmanuel Macron has promised an additional 15 billion Euros for fighting climate change. A remarkable green tsunami!



The election of Grégory Doucet, the new mayor of Lyon, was a big surprise.

Roger Stevenson



## Sur la scène française — *Tout était dit*, de Jean-Jacques Goldman

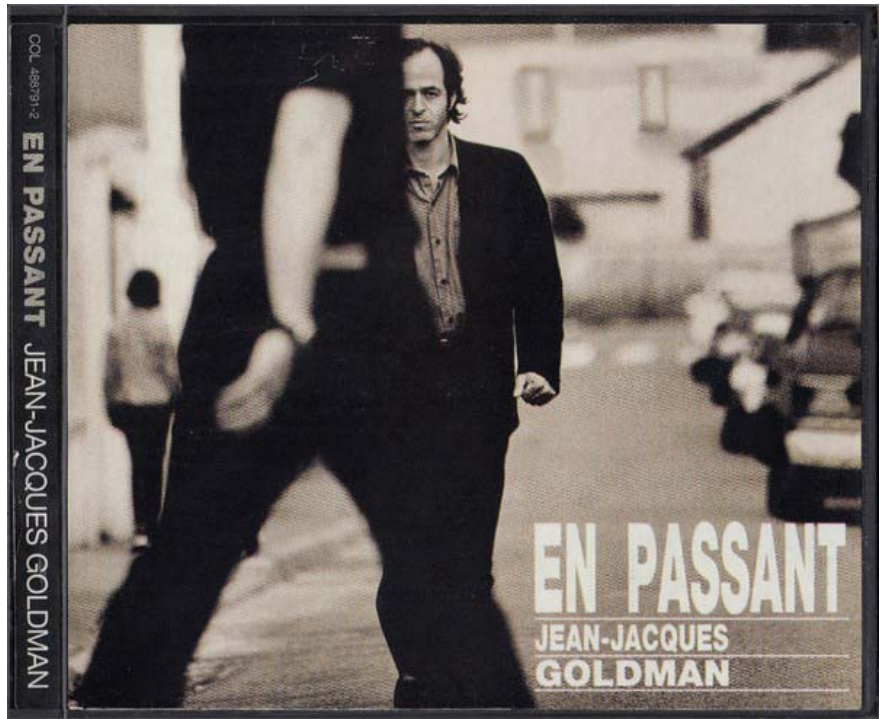
**E**lle écrit seule à sa table et son  
café *refroidit*  
Quatre mètres *infranchissables*, un  
bar un après-midi  
J'avais rendez-vous je crois, j'avais pas  
le temps  
Avec un pape ou peut-être un prési-  
dent  
Mais la fille est jolie  
Et les papes sont sûrement patients

Elle était là dans son monde, son  
monde *au beau milieu du monde*  
Loin, ses yeux posés ailleurs, quelque  
part à l'intérieur  
Plongée dans son livre, belle abandon-  
née  
En elle *je lis* tout ce qu'elle veut cacher

Dans chacun de ses gestes *un aveu*, un  
secret dans chaque attitude  
Ses moindres facettes trahies bien  
mieux que par de longues études  
Un pied *se balance*, une impatience, et  
c'est plus long qu'un long discours  
Là, dans l'innocence et l'oubli  
*Tout était dit*

*On ne ment qu'avec des mots, des  
phrases qu'on nous fait apprendre*  
*On se promène en bateau, pleins de  
pseudo de contrebande*  
*On s'arrange on roule on glose on  
bienséance*  
*Mieux vaut de beaucoup se fier aux  
apparences*  
*Aux codes des corps*  
*Au langage de nos inconsciences*

*Muette étrangère, silencieuse bavarde*  
*Presque familière, intime plus je te re-  
garde*



Couverture de l'album dans lequel se trouve "Tout était dit"

*Dans chacun de tes gestes un aveu, un  
secret dans chaque attitude*  
*Même la plus discrète ne peut mentir*  
*à tant de solitude*  
*Quand ta main cherche une cigarette*  
*c'est comme une confession*  
*Que tu me ferais à ton insu*

*À ta façon de tourner les pages, moi*  
*j'en apprends bien davantage*  
*La moue de ta bouche est un langage,*  
*ton regard un témoignage*  
*Tes doigts dans tes cheveux s'attar-*  
*dent, quel explicite message*  
*Dans ton innocence absolue*

*Et ce léger sourire au coin des lèvres,*  
*c'est d'une telle indécence*

*Il est temps de partir, elle se lève, évi-*  
*dente, transparente*  
*Sa façon de marcher dans mon rêve,*  
*son parfum qui s'évanouit*  
*Quand elle disparaît de ma vie*  
*Tout était dit*

Album "En passant"  
1997

**Jean-Jacques Goldman**, né en 1951 à  
Paris, est un auteur-compositeur-  
interprète, producteur et guitariste  
français, principalement de pop rock  
et de musique de variétés. **Malgré** son  
**retrait de la scène** en 2004, il reste  
l'une des personnalités préférées des  
Français.

[www.youtube.com/watch?v=Z5EMjKSGOMk](https://www.youtube.com/watch?v=Z5EMjKSGOMk)

## Jean-Jacques Goldman (suite)

Après avoir joué dans le groupe Les Red Mountain Gospellers, il a fondé The Phalansters, puis a rejoint Taï Phong. Cependant, c'est surtout sa carrière solo qui a fait de lui l'un des chanteurs les plus populaires de sa génération, avec des chansons telles que *Il suffira d'un signe* (1981), *Quand la musique est bonne* (1982), *Je te donne* (1985) et *Là-bas* (1987).

De 1990 à 1995, il a fait partie du trio Fredericks Goldman Jones avec le Franco-Gallois Michael Jones et l'Américaine Carole Fredericks, avant de reprendre une carrière solo, interrompue en 2003. Au total, il a vendu plus de 30 millions de disques **en son nom propre**.

En plus de ses propres chansons, Jean-Jacques Goldman écrit et compose pour de nombreux autres artistes, comme il l'a fait pour Johnny Hallyday (album *Gang*) et Céline Dion (plusieurs collaborations dont *D'eux*, qui est l'album francophone le plus

vendu à ce jour), mais aussi pour des **bandes originales** de films et des **génériques** de télévision.

Jean-Jacques Goldman est également un artiste qui s'est beaucoup engagé dans des œuvres humanitaires et **caritatives**, notamment les Restos du Cœur, via le groupe *Les Enfoirés*, dont il est l'un des fondateurs. *Les Enfoirés* est un regroupement d'artistes qui chantent dans des concerts organisés chaque année au profit des Restos du Cœur. Jean-Jacques Goldman, qui avait composé *La chanson des restos*, a **parrainé** ce groupement pendant six ans et il en a été membre jusqu'en 2016, année où il a annoncé sa retraite de la troupe.

Il est régulièrement élu personnalité préférée des Français malgré une carrière musicale interrompue depuis 2004, et une discrétion médiatique délibérée. Mais Jean-Jacques Goldman n'arrête pas d'écrire pour les autres : Michael Jones, Liane Foly, Patrick Fiori, Garou, Calogero, Grégoire, etc.

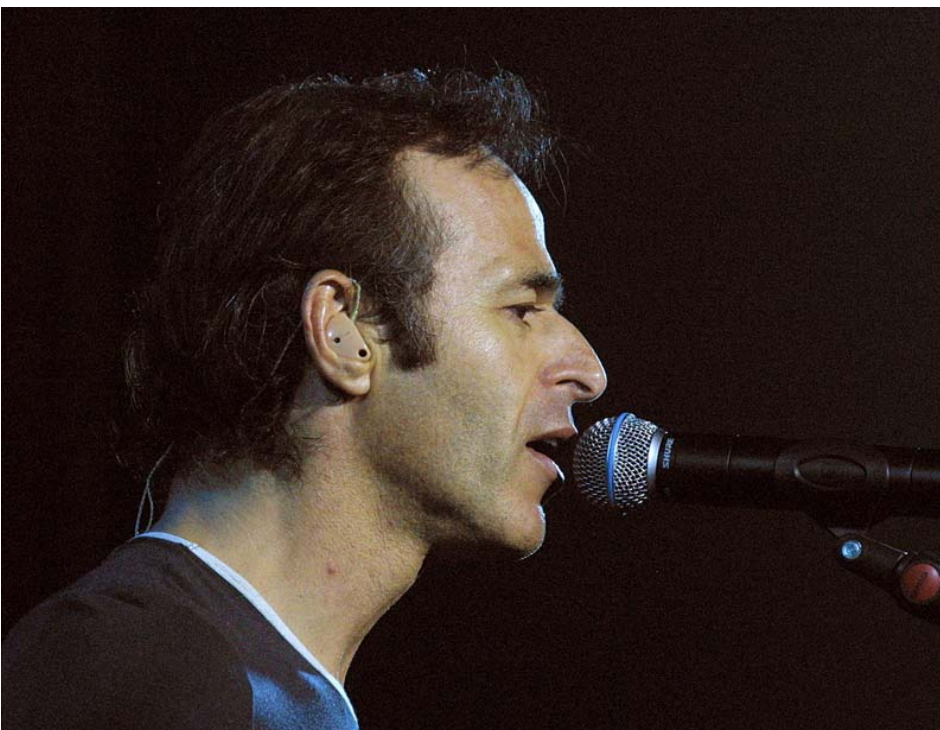
Vincent Anthonioz



## Glossaire

Listen and repeat them out loud:

- refroidit** = is getting cold
- infranchissables** = impassable
- au beau milieu du monde** = right in the middle of the people around
- je lis** (*lire*) = I read; meaning: I guess
- un aveu** = a confession
- se balance** (*se balancer*) swings
- tout était dit** (*dire*) = this said it all
- On ne ment qu'** (*mentir*) = we lie only with
- promène en bateau** = an allusion to the idiomatic expression *mener en bateau* which means: to take for a ride
- pseudo de contrebande** = invented nicknames
- On s'arrange** = we make ourselves look better than we are
- on roule** = we go ahead in life
- on glose** = we gossip
- on bienséance** = we apply good manners (it's an invention by Goldman: *bienséance* is not a verb but a noun)
- Mieux vaut** (*valoir*) = It's better
- se fier aux apparences** = to judge a book by its cover
- Muette** = deaf (in appearance only)
- intime plus je te regarde** = the more I look at you the more intimate you seem to me
- à ton insu** = without being aware of it
- À ta façon** = In your own way
- j'en apprends** (*apprendre*) = I learn more (about you)
- moue** = pout
- s'évanouit** (*s'évanouir*) = disappears
- Malgré** = In spite of
- retrait de la scène** = retirement from the stage
- en son nom propre** = in his own name
- bandes originales** = original soundtracks
- génériques** = credits (for films or TV)
- caritatives** = charitable
- parrainé** = sponsored





Pour écouter  
la petite histoire :



## À la librairie — La petite histoire : Covid-29, 3<sup>ème</sup> et dernière partie

Depuis qu'ils se sont enfuis ensemble de la résidence pour personnes âgées où ils ne supportaient plus les règles trop strictes de sécurité, dues à la pandémie de Covid-29, Régine et Jean vivent des jours tranquilles dans une maison qui leur a été prêtée par le maire du village. Ils sont comme un couple. Enfin, pas vraiment. Régine savait déjà depuis longtemps que Jean préfère les hommes. Il avait été très sincère avec elle, et Régine avait d'autant plus d'amitié et de respect pour lui.

On commence à parler de déconfinement progressif, comme après chaque attaque de virus, mais pour l'instant Régine et Jean ne ressentent pas le besoin de sortir. La maison est assez grande, et surtout le jardin. Ils passent entre deux à trois heures par jour à défricher, couper, planter.

Le soir, il s'amuse avec Sam, le chien que Liane, la fille de Jean, leur a amené un jour et qui leur fait des câlins tandis qu'ils lisent, confortablement installés, Jean sur le grand fauteuil, Régine sur le canapé. Ils ont la chance qu'il y ait une bibliothèque très garnie dans la maison. Ils passent des heures à parler de leurs lectures.

Le matin, c'est toujours Jean qui prépare le café. Comme le faisait Greg autrefois, se souvient Régine en pensant à son seul grand amour, l'homme avec lequel elle a pourtant vécu le moins longtemps. Elle n'avait jamais

voulu beaucoup parler de lui à Jean, elle avait seulement précisé qu'il lui faisait un très bon café.

– Je ne peux pas remplacer Greg, mais je peux te préparer ton café chaque matin, avait répondu Jean.

Ce matin-là, alors qu'ils lisent des journaux sur internet, une info les fait sursauter. "Tragique incendie en plein milieu de la nuit dans une résidence pour personnes âgées. Il n'y a aucun survivant..." Ils vérifient l'adresse, et se regardent, atterrés : c'est bien de leur ancienne résidence qu'il s'agit !

Ils n'y avaient plus pensé depuis qu'ils avaient bien expliqué à l'administrateur qu'ils ne reviendraient jamais, et qu'ils avaient cessé de payer leurs frais de séjour. Et ils n'avaient pas d'attachement spécial pour les autres résidents. Mais savoir que tous étaient morts dans ces effroyables conditions est un choc terrible.

– On ne leur a même pas dit au revoir, dit Régine, en sanglotant.

– Si on était restés là-bas, on n'aurait pas eu le temps de leur dire au revoir, commente Jean, pragmatique.

Lui aussi est profondément affecté, pourtant. Il leur faudra du temps pour s'en remettre et accepter l'évidence.

Régine a tenu à aller à l'enterrement. Comme pour s'excuser de ne pas être avec eux, elle veut rendre hommage à ses anciens compagnons de misère. C'est leur première sortie depuis leur fuite. La pandémie est fi-

nie, le déconfinement officiel, tout est rouvert. Après la cérémonie, Régine entraîne Jean dans une autre partie du cimetière. Elle s'arrête devant une tombe. L'inscription est ternie mais on peut encore lire ces simples mots : "À toi Gregory, l'amour de ma vie".

– Je crois que maintenant j'aimerais te parler de lui, dit-elle après un long silence.

– Alors il faut un décor approprié. Viens, je t'emmène dîner dans un restaurant où j'aimais aller, il y a si longtemps. Et on va commencer par une coupe de champagne, pour célébrer la vie.

Annick Stevenson

### Glossaire

**d'autant plus** = all the more  
**ne ressentent (ressentir) pas** = do not feel

**défricher** = to clear the ground  
**câlins** = cuddles

**tandis qu' (que)** = while  
**incendie** = fire

**atterrés** = dismayed, distressed  
**il s'agit (s'agir de)** = it is about

**effroyables** = dreadful, horrifying  
**sanglotant** = sobbing

**s'en remettre** = to get over it  
**a tenu (tenir)** = wanted, was keen to

**enterrement** = funeral  
**rouvert** = open again

**ternie** = faded

### Questions

- Où habitent Jean et Régine, et pourquoi sont-ils là ?
- Qui est Sam ?
- Quel est l'événement qui les bouleverse ?
- Où Régine entraîne-t-elle Jean, et pourquoi ?
- Que lui propose Jean à la fin de l'histoire ?

### Vrai ou faux ?

- Régine et Jean font du jardinage ensemble.
- Ils aiment passer leurs soirées à lire.
- C'est Greg qui prépare le café.
- Régine et Jean vont à un enterrement.
- Jean est l'amour de la vie de Régine. (Solutions page 23)

## Bel Ami, de Guy de Maupassant

**D**ans son roman *Bel Ami*, publié en 1885, Guy de Maupassant nous décrit un repas dans lequel les convives prennent autant de plaisir à boire et à manger qu'à échanger subtilement des allusions amoureuses, car aimer faire l'amour et bien manger **relèvent de** la même sensualité.

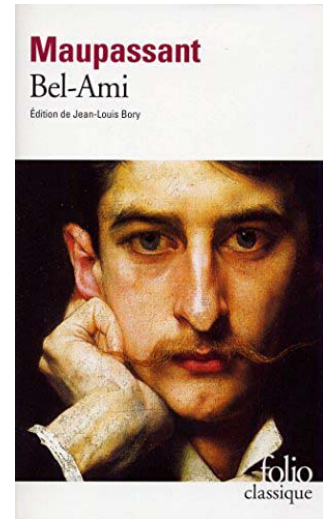
"Sa femme ne disait rien, paraissait absorbée ; et, les yeux baissés vers la table, elle souriait aux verres, de ce sourire vague qui semblait promettre toujours pour ne jamais tenir. Les huîtres d'Ostende **furent** apportées, mignonnes et grasses, semblables à de petites oreilles enfermées en des coquilles, et fondant entre le **palais** et la langue ainsi que des bonbons salés, Puis, après le potage, on servit une truite rose comme de la chair de jeune fille ; et les convives commencèrent à causer. (...) Et comme la première entrée n'arrivait pas, ils buvaient de temps en temps une **gorgée** de champagne en **grignotant** des croûtes arrachées sur le dos des petits pains ronds. Et la pensée de l'amour, lente et envahissante, entraînait en eux, **enivrait** peu à peu leur âme, comme le vin clair, tombé goutte à goutte en leur gorge, **échauffait** leur sang et troublait leur esprit. On apporta des côtelettes d'agneau, tendres, légères, couchées sur un lit épais et **menu** de pointes d'asperges. (...) Et ils mangeaient avec lenteur, savourant la viande fine et le légume onctueux

comme une crème. (...) et dans l'esprit la vision rapide de tout ce qu'on ne peut pas dire, et permet aux gens du monde une sorte d'amour subtil et mystérieux, une sorte de contact impur des pensées par l'évocation simultanée, troublante et sensuelle comme une **étreinte**, de toutes les choses secrètes, honteuses et désirées de l'enlacement. On avait apporté le rôti, des **perdreaux flanqués** de **cailles**, puis des petits pois, puis une terrine de foie gras accompagnée d'une salade aux feuilles **dentelées**. Ils avaient mangé de tout cela sans y goûter, sans s'en douter, uniquement préoccupés de ce qu'ils disaient, plongés dans un bain d'amour. (...) Forestier, tout à fait **vautré** sur les coussins, riait, buvait, mangeait sans cesse et jetait parfois une parole tellement **osée** ou tellement **crue** que les femmes, un peu choquées par la forme et pour la forme, prenaient un petit air **gêné** qui durait deux ou trois secondes. (...) Le dessert **vint**, puis le café ; et les liqueurs **versèrent** dans les esprits excités un trouble plus lourd et plus chaud."

Guy de Maupassant



Une scène du film inspiré du livre, "Bel ami" (2012) de Declan Donnellan et Nick Ormerod avec Natalia Tena.



### Glossaire

Listen and repeat them out loud:

- relèvent de** (*relever*) = have to do with  
**furent** = were; simple past of the verb *être*  
**palais** = palate  
**gorgée** = a swallow, mouthfull  
**grignotant** (*grignoter*) = snacking, nibbling on  
**enivrait** (*enivrer*) = intoxicated  
**échauffait** (*échauffer*) = heated up  
**menu** = small, slender  
**étreinte** = hug  
**perdreaux** = partridges  
**flanqués** = flanked by  
**cailles** = quails  
**dentelées** = serrated  
**vautré** = sprawled  
**osée** = daring, audacious  
**crue** = crude, raw  
**gêné** = embarrassed, bothered  
**vint** = came; simple past of *venir*  
**versèrent** (*verser*) = poured (simple past)

## Deux dictées

### Niveau débutant

Certains portent des masques, d'autres ne les aiment pas. C'est l'un des aspects de la société qui peut nous apporter un petit conflit. Que nous soyons de gauche ou de droite, parce que nous respectons la vie des autres, nous devons décider de tout faire pour nous protéger.



### Niveau intermédiaire/avancé

Ce dîner d'hier soir était un régal. Un vrai tourbillon de goûts et saveurs. Un kir royal pour l'apéro, puis des huîtres, ensuite un potage somptueux suivi d'un plat principal composé de pâtes fraîches servies avec une sauce à la vodka. Et les desserts, car il y en a eu trois, étaient sublimes. Je ne vous parle même pas des vins, car après les premières gorgées d'un champagne brut, j'ai laissé défiler les bouteilles, ce qui m'a complètement enivré. Ce matin, grosse gueule de bois !



## Le poème



### *Sucré ou salé*

*Certains préfèrent le sucré  
d'autres préfèrent le salé  
C'est l'un des aspects de la vie qui peut nous  
apporter de la joie  
Que nous soyons citoyens ou rois  
Parce que nous apprécions la bonne nourriture  
Et nous apprenons à remercier la nature.*

*Alexandra Anthonioz*



© Annick Stevenson

*Un cadeau fait par Alexandra pour l'anniversaire de sa mamy.*

### Solutions des exercices

#### Page 8:

- 1) 1. vais ; 2. se passe ; 3. visiter ; 4. passer ; 5. passent me voir ; 6. passer ; 7. apporter ; 8. passez/venez ; 9. passent ; 10. se passe.  
2) 1. La fête d'anniversaire se passe au parc. – 2. Tu as passé ton examen ? Comment ça s'est passé ? – 3. J'ai passé une superbe soirée hier soir, merci. Passe une belle journée ! – 4. Peux-tu passer le vélo à Charlie ? Il en a besoin demain. – 5. Passe le poivre s'il te plaît. – 6. Tu passes beaucoup de temps sur ton portable.

#### Page 10:

- I. 1. b – 2. a – 3. b – 4. c – 5. b – 6. a – 7. b – 8. a.

(suite page 23)

# frantastique

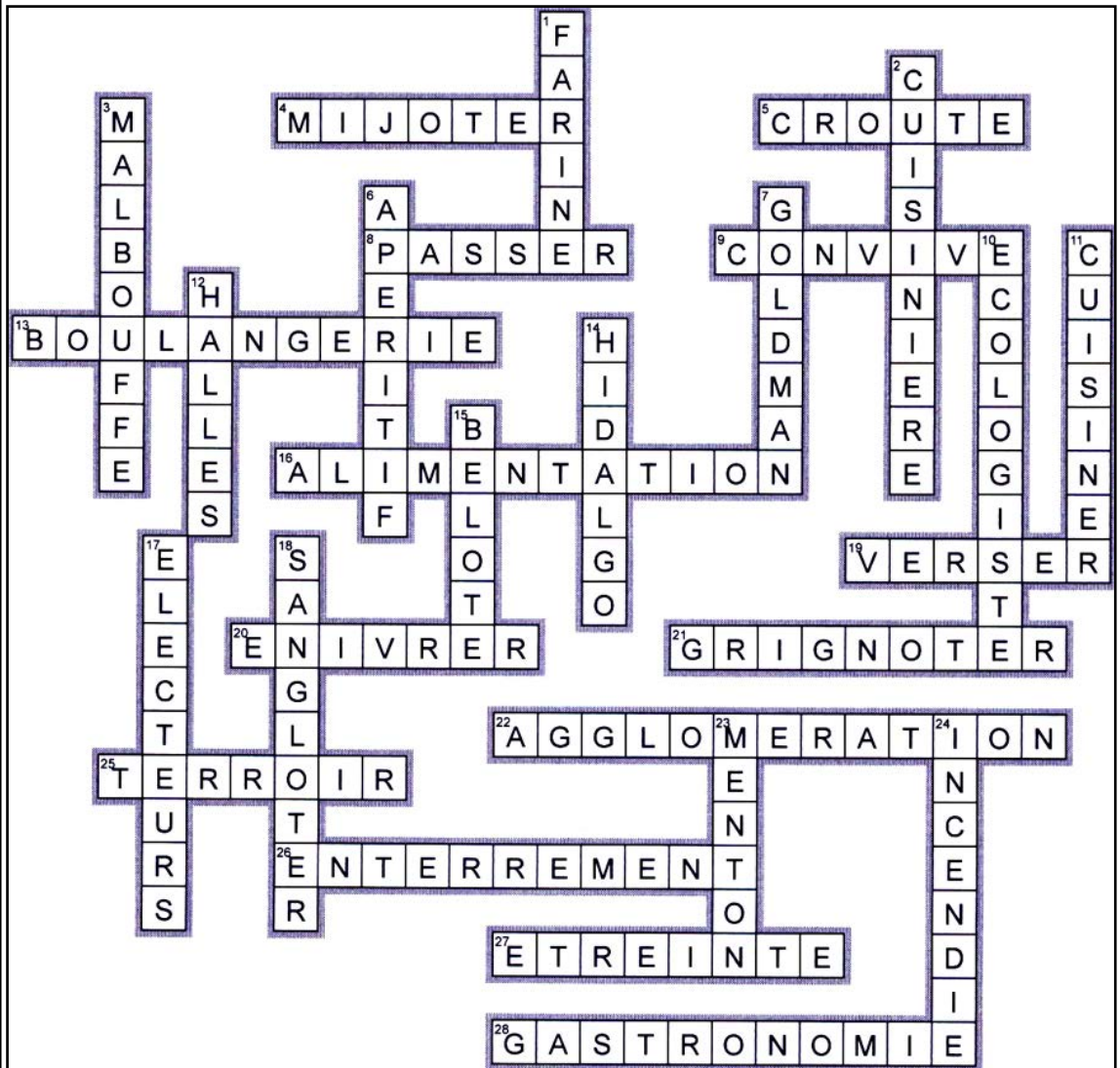
Personalized  
Online  
French lessons

- Free level assessment
- Certification
- More than 2 500 000 users worldwide

Click here for a

Free test

1 month  
FREE  
for our  
readers!



(Solution de la page 11)

## Solutions des exercices (suite)

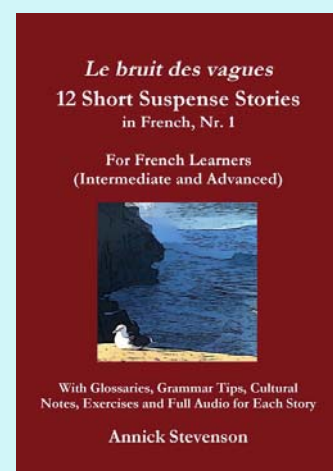
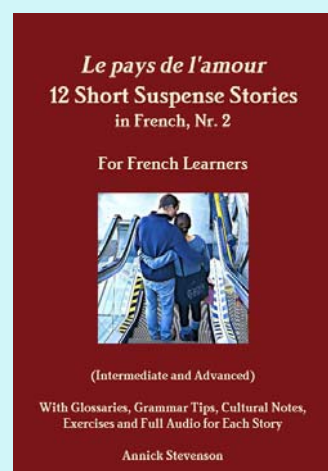
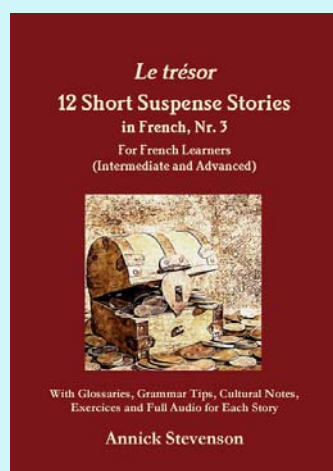
II. 1. c – 2. a – 3. b – 4. c – 5. a – 6. b – 7. c – 8. b – 9. a – 10. b – 11. a – 12. b

### Page 20:

**Questions :** 1. Jean et Régine habitent dans une maison qui leur a été prêtée. Ils sont là parce qu'ils se sont enfuis ensemble de leur résidence de retraite où ils ne supportaient plus les règles trop strictes de sécurité. – 2. Sam est un chien que leur a amené Liane, la fille de Jean. – 3. Ils apprennent qu'un incendie a détruit la résidence où ils habitaient avant, et que tous les résidents sont morts. – 4. Après l'enterrement, Régine entraîne Jean dans une autre partie du cimetière, sur la tombe de Gregory, qui avait été son grand amour autrefois. – 5. Jean propose à Régine d'aller dîner dans un bon restaurant, et de commencer par une coupe de champagne, pour célébrer la vie.

**Vrai ou faux :** 1. vrai – 2. vrai – 3. faux – 4. vrai – 5. faux.

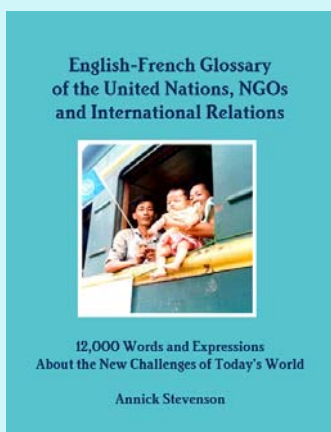
# Our Books Will Help You Improve Your French!



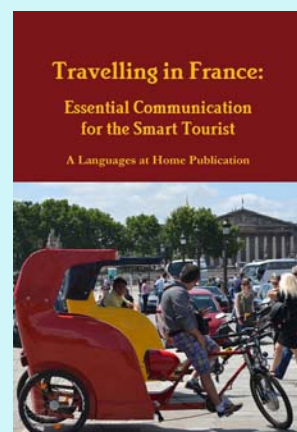
This series of well-crafted short stories (eBook and printed versions), all of which have a surprising twist at the end, will enhance not only your understanding of the language and the culture but your pleasure in reading French literature. With grammar tips, cultural notes and exercises, and full audio.



A workbook, nicely illustrated, for kids who are studying French. With songs, stories, poems, games, original exercises and audio links.



An English-French glossary of the United Nations and NGOs, with 12,000 words and expressions about the new challenges of today's world.



An indispensable book if you want to travel to France, containing all the basics of daily communication. With audio links.

**NEW:** All the printed versions\* of these books are now available on Amazon (USA, UK, Germany, France, Spain, Italy, Japan and Canada):  
[amazon.com/author/annickstevenson](https://www.amazon.com/author/annickstevenson)

\*Inside the printed versions there are links to download the eBook versions.

For more information on the eBook versions (pdf) of all our books, and to order them:  
[www.learnfrenchathome.com/french-audio-books](http://www.learnfrenchathome.com/french-audio-books)